



SECTOR COOPERACION POPULAR

OFICINA NACIONAL
DE APOYO ALIMENTARIO

Natalio Sánchez 220 - Pisos 12 - 13 - 14
Jesús María - Teléfono 24-6493

Protocolo

conforme al párrafo 4 subpárrafo (2)

del Acuerdo de 07 de Noviembre de 1984

entre

el GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL PERU

y

el GOBIERNO DE LA REPUBLICA FEDERAL DE ALEMANIA

sobre

el suministro de trigo blando cif Callao y Matarani



SECTOR COOPERACION POPULAR

OFICINA NACIONAL
DE APOYO ALIMENTARIO

Natalio Sánchez 220 - Pisos 12 - 13 - 14
Jesús María - Teléfono 24-6493

Protocolo
conforme al párrafo 4 subpárrafo (2)
del Acuerdo de 07 de Noviembre de 1984
entre
el Gobierno de la República del Perú
y
el Gobierno de la República Federal de Alemania
sobre
el suministro de trigo blando cif Callao y Matarani

La Oficina Nacional de Apoyo Alimentario (ONAA) y el Bundesanstalt für landwirtschaftliche Marktordnung (BALM) (Instituto Federal para la Organización del Mercado Agrícola), Adickesallee 40, 6000 Frankfurt/Main, Tel. 15 640, Telex 41 14 75, en cumplimiento del párrafo 4 subpárrafo 2 del Acuerdo concertado entre el Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de la República Federal de Alemania el 07.11.1984, sobre el suministro de trigo blando, han convenido lo siguiente:

Artículo 1

La cantidad de 5.000 tm de trigo blando - en sacos - que ha de ser suministrada al Gobierno de la República del Perú debe ser de calidad sana y comercialmente usual. El peso por hectolitro será en el momento de la carga de por lo menos 75 kilos, el grado de humedad se ajustará a las normas CEE.

Artículo 2

- (1) El transporte por mar se hace con buques en servicio regular de línea. La cantidad fijada según el Artículo 1 se carga min./max.



SECTOR COOPERACION POPULAR

OFICINA NACIONAL
DE APOYO ALIMENTARIO

Natalio Sánchez 220 - Pisos 12 - 13 - 14
Jesús María - Teléfono 24-6493

- 2 -

- (2) El trigo blando se entregará en los puertos de Callao y Matarani
- (3) La ONAA comunicará al BALM el nombre de su representante en los respectivos puertos de descarga.

Artículo 3

- (1) El BALM informará a la ONAA sobre las fechas de salida de los buques de línea de los puertos de embarque, sobre las respectivas cantidades de carga y sobre las respectivas probables fechas de llegada a los puertos de descarga.
- (2) La Embajada de la República Federal de Alemania en Lima entregará a la ONAA, antes de la llegada de los buques de línea a los puertos de descarga, sendas copias del certificado de calidad, peso y estado de la mercancía, el original y una copia del conocimiento de embarque, y el certificado original de seguro.

Artículo 4

- (1) ONAA deberá asegurar que el trigo blando, desde el momento en el que el respectivo buque de línea se declare preparado a la descarga, sea descargado tan rápidamente como pueda salir del barco (condiciones de línea).
- (2) En caso de no satisfacerse estas condiciones, el receptor deberá abonar los correspondientes gastos de estado.



SECTOR COOPERACION POPULAR

OFICINA NACIONAL
DE APOYO ALIMENTARIO

Natalio Sánchez 220 - Pisos 12 - 13 - 14
Jesús María - Teléfono 24-6493

- 3 -

Artículo 5

- (1) El suministro queda realizado en el momento en que el trigo blando ha pasado la línea del muelle del respectivo buque en el puerto de carga.
- (2) A partir de ese momento, los peligros de hundimiento y de empeoramiento pasarán al Gobierno de la República del Perú.
- (3) A partir de dicho momento, todos los demás gastos, excepto los de flete y seguro, corren a cargo del Gobierno de la República del Perú.
- (4) Las reclamaciones de indemnización por daños constatados al descargar, o faltas en la cantidad, serán hechas valer por la ONAA ante el representante de la compañía aseguradora. El nombre de dicho representante en el puerto de descarga se menciona en el certificado original de seguro entregado conforme al Artículo 3 párrafo 2.
- (5) La ONAA entregará a la Embajada de la República Federal de Alemania así como al encargado del BALM un certificado de recepción, que contiene los datos sobre el número de sacos y el estado de suministro.

Artículo 6

Al producirse una de las circunstancias del párrafo 7 del Acuerdo entre ambos Gobiernos, deberán ser informados sin dilación el BALM y el Ministro Federal de Transportes (Referat See 14), tanto por lo que se refiere al total como a una parte del suministro.



SECTOR COOPERACION POPULAR

OFICINA NACIONAL
DE APOYO ALIMENTARIO

Natalio Sánchez 220 - Pisos 12 - 13 - 14
Jesús María - Teléfono 24-6493

-4-

Artículo 7

El presente Protocolo puede, de mtua conformidad de ONAA y BALM, ser modificado o completado.

HECHO en Lima, a los veintisiete días del mes de diciembre de mil novecientos ochenticuatro, en cuatro originales, dos en español y dos en alemán, siendo ambos textos igualmente válidos.

Por la
Oficina Nacional de Apoyo Alimentario
(ONAA)

Ing° Rafael Martinelli Tizon
Jefe de la Oficina Nacional
de Apoyo Alimentario .

Por el
Bundesanstalt für landwirt -
schaftliche Marktordnung
(BALM)

Dr. Hans Joachim Hille
Embajador de la República
Federal de Alemania .

P r o t o k o l l

gemäß Nummer 4 Absatz (2) der Vereinbarung vom 07. November 1984

zwischen

der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

der Regierung der Republik Peru

über die Lieferung von Weichweizen cif Callao und
Matarani

Die Nationale Institution für Nahrungsmittelhilfe (ONAA) und die Bundesanstalt für landwirtschaftliche Marktordnung (BALM), Adickesallee 40, 6000 Frankfurt/Main, Tel. 15 640, Telex 41 14 75, kommen in Ausführung von Nummer 4 Absatz 2 der Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Peru vom 07.11.1984 über die Lieferung von Weichweizen wie folgt überein:

Artikel 1

Die an die Regierung der Republik Peru zu liefernde Menge von 5.000 mt Weichweizen - gesackt - muß von gesunder und handelsüblicher Qualität sein. Das Hektolitergewicht beträgt bei Verladung mindestens 75 kg, die Feuchtigkeit entspricht EWG-Standard.

Artikel 2

- (1) Der Seetransport erfolgt mit Schiffen, die im regelmäßigen Liniendienst eingesetzt sind. Die festgelegte Menge gemäß Artikel 1 kommt min./max. zur Verladung.
- (2) Der Weichweizen wird im Hafen von Callao und Matarani ausgeliefert.
- (3) Die ONAA benennt der BALM ihren Vertreter in den jeweiligen Löschhäfen.

Artikel 3

- (1) Die BALM informiert die ONAA über die Zeitpunkte der Abfahrten der Linienschiffe von den Verschiffungshäfen, über die jeweiligen Lademengen und über den jeweiligen Zeitpunkt der voraussichtlichen Ankunft in den Löschhäfen.
- (2) Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland in Lima übergibt der ONAA vor Ankunft der Linienschiffe in den Löschhäfen je eine Ausfertigung des Qualitäts-, Gewichts- und Gesundheitszertifikates, die Original- und Kopiekonnossemente und das Originalversicherungszertifikat.

Artikel 4

- (1) ONAA hat sicherzustellen, daß der Weichweizen von dem Zeitpunkt an, zu dem sich das jeweilige Linienschiff löschbereit erklärt, so schnell abgenommen wird, wie er vom Schiff ausgeliefert werden kann (Linienbedingungen).
- (2) Bei Nichterfüllung hat der Empfänger ein entsprechendes Liegegeld zu zahlen.

Artikel 5

- (1) Die Lieferung ist zu dem Zeitpunkt erfolgt, in dem der Weichweizen die Reling des jeweiligen Linienschiffes im Ladehafen überschritten hat.
- (2) Zum gleichen Zeitpunkt geht die Gefahr des Untergangs und der Verschlechterung auf die Regierung der Republik Peru über.
- (3) Von diesem Zeitpunkt an gehen alle weiteren Kosten mit Ausnahme der Fracht und Versicherung zu Lasten der Regierung der Republik Peru.
- (4) Ersatzansprüche für die beim Löschen festgestellten Beschädigungen und Fehlmengen werden von der ONAA beim Vertreter der Versicherungsgesellschaft geltend gemacht. Der Vertreter der Versicherungsgesellschaft

im Löschhafen ist auf dem Originalversicherungszertifikat benannt, das gemäß Artikel 3 Absatz 2 übergeben wird.

- (5) Die ONAA übergibt der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland sowie dem Beauftragten der BALM eine Empfangsbescheinigung, die Angaben über die Anzahl der Säcke und die Beschaffenheit der Lieferung enthält.

Artikel 6

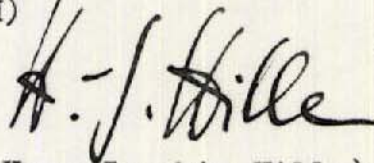
Bei Eintreten eines der Umstände der Nummer 7 der Regierungsvereinbarung sind sowohl in Bezug auf die Gesamt- wie auch eine Teillieferung die BALM und der Bundesminister für Verkehr - Referat See 14 - unverzüglich zu unterrichten.

Artikel 7

Dieses Protokoll kann im beiderseitigen Einvernehmen der ONAA und der BALM geändert oder ergänzt werden.

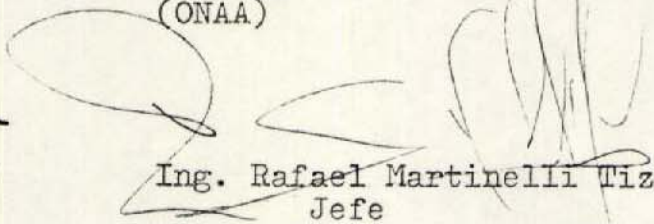
GESCHEHEN zu Lima am siebenundzwanzigsten Dezember neunzehnhundertvierundachtzig, in vier Urschriften, je zwei in deutscher und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die
Bundesanstalt für land-
wirtschaftliche Marktordnung
(BALM)



(Dr. Hans-Joachim Hille)
Botschafter
der Bundesrepublik Deutschland

Für die
Nationale Institution für
Nahrungsmittelhilfe
(ONAA)



Ing. Rafael Martinelli Tizón
Jefe
Nationale Institution für
Nahrungsmittelhilfe (ONAA)